

СОЦИОКОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ДИСКУРСА «БАНКОВСКОЕ ДЕЛО» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2010 С.Ю. Спирчагов

Самарский государственный университет

Статья поступила в редакцию 30.11.2009

В статье дается социокогнитивная модель дискурса «Банковское дело» английского языка, определяются ее ведущие специфические характеристики и их влияние на контекстуальные модели посредством дискурса. Особое внимание уделяется связи институтов, банковских проблем, национальных культур, типовых практик и способам формирования фреймов.

Ключевые слова: английский язык, дискурс, текст, банковская терминология, социокогнитивное моделирование, анализ дискурса, фрейм.

Терминоведение – важная часть науки, функция которой – выработка и теоретическая систематизация объективных знаний о действительности. Интенсивное развитие банковского дела (банкинга), консолидация экономик и банковских учреждений, продвижение новых услуг сопровождается обогащением языка новой лексикой, поэтому изучение терминоведения вообще, и данного поля в частности является одной из актуальных теоретических и практических проблем лингвистики. К экстралингвистическим факторам также относится стремительная экспансия современного банкинга во все области бытия, и с целью незаконного выпуска необеспеченных золотом банкнот (что отражено в самом определении термина: банкнота – единица денежной наличности, выпускаемой центральным банком; обязательство центрального банка, представляющее собой простой вексель и в настоящее время выполняющее функцию единицы бумажных денег) центральными банками, установления ставок, порабощение экономик целых стран. К лингвистическим факторам относится исследовательский «бум» современных научных разработок, посвященных когнитивным свойствам лингвокультур. Теоретические положения данной стороны работы опираются на фундаментальные идеи и концепции Э.Сепира, Т. ван Дейка, П.Серио, В.М.Лейчика, А.В.Татарина, Л.Ю.Буяновой, В. Antia, F. Bargiela-Chiappini, R. de Beaugrande, M. Cabré, A. Cienki, D. Geeraerts, C. Fillmore, M. Halliday, G. Lakoff, R. Temmerman, J. Sager и др.

Объектом нашего исследования является банковская специальная (терминологическая) лексика, образующая языковую основу банковского дискурса, а предметом нашего исследования выступает специфика банковского дискурса в плане социокогнитивных элементов, формирующих бан-

ковский дискурс. Материалом исследования послужили корпус английских банковских терминов, профессионализмов и коллоквиализмов собранный путем целенаправленной выборки из ряда отраслевых толковых словарей английского языка; связанных с тематикой общим объемом 2852 единицы; массивы текстов банковского профиля – по разным проблемам банковского дела, банковскому кредитованию, лизинговому и ипотечному операциям, операциям с ценными бумагами, банковскому маркетингу, банковским инновациям и т.д., формирующие банковский дискурс и связанные с использованием языка в социальном контексте объемом 36091 страница (корпус в 14014735 информационных единиц в вариативном ряду, однако при в анализируемом массиве были затронуты только слова, что составило – 13206940, т.е. 807795 единиц представлены математическими знаками, формулами и т.д., что не позволяет анализировать их адекватно при обработке), а также корпус словарей и энциклопедий, объединенных тематикой объемом 1888728 информационных единиц в вариативном ряду. Полагаем, что наш ситуативный массив текстов (корпус) наиболее точно, полно и иллюстративно отражает ментальные процессы, происходящие в сознании адресата и адресанта во время профессиональной коммуникации в современном банковском сообществе. Цель нашей работы заключается в том, чтобы дать социокогнитивную модель банкинга английского языка, определить роль социального института современного банковского общества, в рамках которого порождается дискурс, как детерминирующего определенную когнитивную модель банковского дискурса. Западные лингвисты полагают, что когнитивная модель – это «a coherent, in large-part non-linguistic, knowledge structure»¹. Термины, в отличие от нетерминологи-

⁰ Спирчагов Святослав Юрьевич, преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов.
E-mail: svyatoslavs@mail.ru

¹ Evans Ювван. A Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh University Press, 2007. – P. 22 – 23.

ческой лексики, являются не просто материальной оболочкой понятий, абстракций объектов и их признаков. В терминах в концентрированном виде заключены «результаты познавательной деятельности человека в сфере самых разных наук, техники, технологии, вообще в специальных сферах»². Поэтому любой словарь, и специализированный словарь в особенности, является формой специального, в нашем случае, банковского дискурса. Данное мнение было выдвинуто Робером де Бограндом (Robert de Beaugrande): «we define discourse not as an artefact of language based on the model of everyday conversation, but as any communicative event among participants. We shift our focus from dictionary as a tangible artefact of paper and ink over to the compilation and the use of dictionaries as communicative occasions occurring under characteristic circumstances»³.

Причиной, по которой словарь становится формой дискурса можно считать тот факт, что люди редко создают искусственные многозначности, кроме возможно как для комического эффекта. Наш анализ массива словарей и анализ самих терминов убедительно доказывает изложенную позицию. Это утверждение подтверждается тем фактом, что «the experiments indicated that when a word is recognised, all its meanings are initially activated, not just the relevant one. Yet after a short time the non-relevant ones are 'deactivated', while the relevant ones raise their 'activation' and 'spread' it to further associates»⁴. Таким образом, мозг схож со словарем в том смысле, что активируются все концепты и только спустя время наиболее релевантный становится центральным. Идея рассмотрения словаря как формы дискурса подтверждается тем, что: «most scientific subjects can only be treated according to their inherent logic, so that part of the communicational framework is neutralized»⁵. Очевиден тот факт, что словарь это – «a discourse with a multitude of brief episodes whose relation to adjacent episodes is far less systematic than would be the case in most other types of discourse. In some cases, a single episode would cover no more than one item plus one definition; in others it would cover a set of mutually related definitions. Typically, the cross-references from definition to definition are only co-incidentally related to the linear ordering of the definitions»⁶. Так как, ЯСЦ (язык для специальных целей) может быть определен как собрание устного и письменного дискурса по предмету, объединенный отношением к какой-либо дисциплине, то

для анализа нами были отобраны следующие текстовые массивы, объединенные адресантами (все они – специалисты) и адресатами (которые представляют собой как специалистов, так и широкий круг студентов, заинтересованных обывателей и т.д.): Dictionary of Economics (количество информационных единиц в текстовом массиве – 280297), Dictionary of Business Terms (285189), Encyclopedic Dictionary of International Finance and Banking (113451), Dictionary of Banking and Finance (249412), Dictionary of Banking Terms (220921). Частотность информационных единиц в Dictionary of Banking Terms убедительно доказывает возможность выделения банковской терминологии из ряда схожих (по наивному представлению) областей человеческой деятельности. Представленный метод и результаты мы считаем верными, так как ЯСЦ в отличие от общелитературного языка характеризуются лексической закрытостью. Полученные результаты дают нам право сделать вывод, что в банковском дискурсе bank является ядерным концептом, а остальные (credit, loan, interest, account, rate, securities, funds, loans, reserve, market, mortgage, bond, deposit, payment и т.д.) удаляются в периферийные зоны. Однако анализ концептов не может быть полным и всеобъемлющим без анализа массива текстов по банковской тематике, ведь когнитивное содержание любой предметной области основывается на массиве текстов культуры (в самом широком смысле) как способе накопления, фиксации и передачи социокультурного и цивилизационного опыта. Так Т. ван Дейк «especially pointed out that without a solid bridge between social interaction research, also in institutions and organizations, and social cognition research, any theory of discourse will be incomplete, inadequate, trivial or superficial. Contexts are definitions of participants and hence mental models, but they are models of experiences and social situations that may culturally vary, and they have «real» consequences for texts and talk»⁷.

Видимо, описание социокогнитивной модели (фрейма, схемы, ICM (Idealized Cognitive Models)) возможно при предлагаемом частотном анализе банковских терминов, с выделением главных и периферийных концептов. Подтверждение тому служит то, что «schemas are essentially routinized, or cognitively entrenched, patterns of experience»⁸. Анализ частотности, при этом показывает правомерность выделяемых нами концептов в банковском деле. По результатам нашего анализа становится очевидно, что специализированный

² Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: 2006. – С. 220.

³ De Beaugrande R. Text Linguistics, Discourse Analysis, and the Discourse of Dictionaries // Les dictionnaires spécialisés et l'analyse de la valeur. Louvain-la-Neuve: Peeters, 1997, 57 – 74. – P. 58.

⁴ Там же.

⁵ Hoffmann L. Text and Text Types in LSP // Subject-oriented Texts: Languages for Special Purposes and Text Theory, H. Schroder (ed.), Berlin. Walter de Gruyter. 1991. – P. 160.

⁶ De Beaugrande R. Text Linguistics, Discourse Analysis, and the Discourse of Dictionaries – P. 72.

⁷ Dijk T.A. van. Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and Talk. Cambridge University Press, 2009. – P. 255.

⁸ Kemmer Suzanne. Schemas and Lexical Blends // Hubert Cuyckens, Thomas Berg, Rene Dirven, Klaus-Uwe Panther, eds., Motivation in language: Studies in honor of Günter Radden. 69 – 97. Amsterdam: John Benjamins, 2003. – P. 78.

толковый словарь является точнейшим отражением концептуальной (понятийной) системы банковской сферы, так как именно наше наблюдение банковских терминов в вариационном ряду, а также валентности банковских терминов подтверждает состоятельность нашей модели дискурса «Банковское дело» с социокогнитивной точки зрения. Это также подтверждается тем фактом, что банковские термины, образуют привязанное к их валентностям сочетание. Позиция банковского термина, относительно другого термина (расстояние Левенштейна, т.е. окружение слева или справа) в вариативном ряде предполагает наличие сильных связей между узловыми банковскими терминами. Прототипами, узлами фреймов служат наиболее частотные банковские термины. Остальные термины удалены соответственно на радиально расположенную взаимопересекающуюся периферию, которую можно представить так. Ядерный концепт bank (на материале 12 самых частотных банковских терминов общего корпуса) имеет узловые концепты market, money, financial, banking, rate, risk, interest, capital, value, credit, time, system, к которым привязаны другие концепты (для market это – free, stock, value, open, money, risk, operations, price, financial, share, discipline, capital, economy, rate, bond; для money – supply, market, paper, new, bank, credit, fiat, growth, demand, system, commodity, endogenous, doctors, stock, hard; для financial – markets, institutions, services, system, international, market, sector, crisis, Times, intermediaries, assets, stability, risk, intermediation, instruments; для banking – system, investment, free, industry, sector, central, investment, online, Internet, central, retail, supervision, services, free, business; для rate – interest, exchange, risk, fixed, interest, growth, discount, inflation, funds, market, floating, free, policy, natural, target; для risk – credit, management, free, market, rate, management, credit, taking, adjusted, operational, premium, default, return, based, neutral; для interest – rate, income, term, real, bearing, nominal, payments, market, higher, lower, high, low, pay, non, net; для capital – markets, goods, requirements, adequacy, regulatory, economic, flows, gains, bank, capital, ratio, equity, value, risk, minimum; для credit – risk, expansion, Bank, card, Money, market, derivatives, rating, Suisse, rationing, scoring, unions, losses, spreads, lines; для value – market, present, face, shareholders, asset, book, capital, expected, scales, added, exchange, real, intrinsic, large, fair; для time – same, over, series, first, deposits, preference, long, real, period, some, horizon, one, short, preferences, given; для system – banking, financial, Reserve, monetary, payment, information, economic, (Bretton) Woods, development, line, Suffolk, new, legal, investment, rate, management), что вытекает из нашего анализа частотности, встречаемости при расстоянии Левенштейна равным 1. Мы получаем так называемый фрейм (или идеализированную когнитивную модель) с несколькими слотами и заполнителями. Данные термины поясняет М. Табоада «frames are data structures stored in memory, which contain stereotyped situations.

They represent any kind of knowledge, and since we possess knowledge of a language, there are also frames for linguistic facts. The structure of a frame contains slots which are filled with expressions called fillers»⁹. «Такие фреймы имеют более или менее *конвенциональную* природу и поэтому они способны определять и описывать то, что является самым «характерным» или «типичным» в данном социуме или обществе с его этно- и социокультурными особенностями. Такие когнитивные модели – это базис для интерпретации дискурса»¹⁰. Полученный фрейм дискурса интерпретируется таким образом: «Gold historically had acted as the abstract «objective» asset, the prize for which national economies vied. But when gold was effectively demonetized in 1971, nothing of equally symmetrical character was developed to put in its place. Even today, the euro remains little more than a surrogate for dollars, not an international asset providing the services that gold provided for many centuries. But even more important, there has been no political will for Europe or Asia to take an alternative route. Only America has shown the will to create global international structures and to restructure them at will to fit its financial needs as these have evolved from hyper-creditor to hyper-debtor status»¹¹. Полученная социокогнитивная модель представляет, по сути, групповую модель (cluster model), которая состоит из «a number of converging ICMs which collectively give rise to a complex cluster which thus forms a stable large-scale model. The cluster model is held to be psychologically more complex than the individual ICMs which comprise it»¹². Полученные в результате нашего анализа данные объективно представляют когнитивные связи в банковском дискурсе, так как методики ассоциаций (в полевых исследованиях) возможны лишь для общелитературного языка, в то время как неспециалист в банковской и других узкоспециализированных областях человеческой деятельности не способен к адекватной понятийной ориентации (мы вводим в обращение последний термин и понимаем его как неспособность обывателя к полноценному понятийному восприятию и ориентации в ЯСЦ). Привлечение специалиста также может привести к различного рода искажениям, однако привлечение большого числа специалистов (авторов книг, т.е. экспертов в своей области) сводит к минимуму возможные колебания при изучении текстового массива, объединенного тематически. Наше исследование и предлагаемая методика лишены подобных искажений. Результат нашего исследования формиру-

⁹ *Taboada Maite Teresa*. Building Coherence and Cohesion: Task-Oriented Dialogue in English and Spanish. John Benjamins B.V., 2004. – P. 20.

¹⁰ *Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. – М.: 2003. – С.152.

¹¹ *Hudson Michael*. Super Imperialism. The Economic Strategy of American Empire. 2nd edition. Pluto Press, 2003. – P. 334.

¹² *Evans Vyvyan*. A Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh University Press, 2007. – P. 16.

ет ментальную модель рассматриваемой терминосистемы, выходящую за рамки дискурса на более высокий уровень – уровень контекста. Так, мы можем дать фрейм по дискурсу толкового словаря банковских терминов. Ядерный концепт bank (на материале 10 самых частотных терминов Dictionary of Banking Terms) имеет периферийные концепты credit, interest, loan, securities, rate, mortgage, account, market, funds, reserve, к которым привязаны другие концепты (для credit это – card, bank, consumer, unions, risk, history, terms, union, line, term; для interest – rate, interest, payments, beating, earned, security, paid, due, coupon, security; для loan – home, mortgage, bank, associations, portfolio, loss, installment, agreement, payments, bank; для securities – backed, treasury, government, marketable, issued; debt, offered, underwriting, municipal, industry; для rate – interest, fixed, interest, floating, mortgage, adjustable, exchange, discount, variable, risk; для mortgage – backed, loans, collateralized, rate, national, association, obligation, secondary, market, lenders; для account – checking, savings, deposit, reserve, balances, bank, balance, savings, account, deposit; для market – money, value, secondary, rates, price, open, money, current, futures, open; для funds – fed, mutual, transfer, electronic, rate, pension, available, transfers, market, availability; для reserve – federal, bank, board, system, requirements, account, regulation, discount, monetary, regulations), что вытекает из частотности, встречаемости при расстоянии Левенштейна равным 1. Становится очевидным, что поскольку наибольшей концептуальностью отличается словарь по какой-либо дисциплине, то и результат нашего анализа не мог быть другим. При этом, концептуальность сохранена полностью и вскрывает подлинную сущность и цель существования и поддержки правительствами банковской системы, грабительские мотивы государства, направленные на порабощение целых стран посредством увеличения оборота необеспеченных золотом банкнот центральным банком и создания различных финансовых схем (кредитные карты) для достижения своей преступной цели. Мы полагаем, что фреймы и схемы отличаются тем, что первые отражают модель института банкинга в цивилизационном плане, а вторые – модель того же института отдельного человека или группы единомышленников. Так, М. Табоада говорит, что «Schemata are knowledge structures as well, for some even deterministic ways of conceptualizing the world. Racial and gender prejudice would be, in this view, the manifestation of a way of thinking about particular individuals on the basis of existing schema for members of the race or sex. Other descriptions of schemata de-emphasize the active aspect and define schemata as stereotypes of concepts (Rumelhart and Ortony 1977), approaching a prototype-theory description»¹³. Так, труды М.Ротбарда предполагают наличие следующей схемы. Ядерный концепт money (на материале 10 самых частотных терминов работ М.Ротбарда объемом 2059950 единиц, которые также были включены и проанализированы в общем массиве. Отметая возможные

упреки в неточности конечного результата, мы заявляем, что их доля в общем массиве составила 5,01%, что не подвергает наши данные искажениям) имеет периферийные концепты market, government, state, bank, price, gold, goods, value, economy, theory, к которым привязаны другие концепты (для market это – free, price, economy, stock, power, time, open, loan, rate, labor; для government – federal, intervention, officials, bonds, spending, expenditures, enterprise, ownership, paper, enterprises; для state – banks, power, welfare, monetary, minimal, American, apparatus, governments, nation, anarchy; для bank – notes, central, reserves, deposits, reserve, national, state, paper, runs, national; для price – market, monopoly, level, equilibrium, control, higher, money, competitive, selling, system; для gold – standard, exchange, coin, ounces, bullion, classical, market, stock, reserve, price; для goods – capital, consumers, present, future, producers, industries, exchangeable, different, various, prices; для value – capital, scales, value, exchange, marginal, product, theory, free, subjective, productivity; для economy – political, market, rotating, money, monetary, progressing, American, modern, market, exchange; для theory – economic, labour, cycle, Austrian, monetary, value, Mises, General, productivity, positive), что вытекает из частотности, встречаемости при расстоянии Левенштейна равным 1. Такая модель объясняется тем, что М.Ротбард был одним из первых, кто обратил внимание на важность отсутствия универсального мерила объема денежной массы в банковском деле – золота, грабительские функции монополий и центральных банков, и государства как аппарата подавления, грабительские функции правительства. В качестве объяснения фрейма мы можем процитировать М.Хадсона: «America has obliged other countries to finance its payments deficit, including its foreign military spending and its corporate buyouts of European and Asian companies. In effect, America has devised a new means to tax Europe and Asia via their central banks' obligation to accept unlimited sums of dollars. The burden on Europe and Asia is not felt directly as a tax, however, but indirectly through their payments surpluses with the United States. The Treasury-bill standard has enabled the USA to import goods far beyond its ability to export. Now that the gold option has been closed there is no alternative for how to spend these dollars. America has found a way to make the rest of the world pay for its imports, and indeed pay for its takeover of foreign companies, and most imminently to pay for its new war in the Middle East»¹⁴. Сравнение вышеуказанных схем и нижеследующей схемы дает возможность увидеть социокогнитивную модель банковского дискурса, которая в западном и исламском обществах существует посредством разных дискурсов (через разные модели банкинга), что отражено во фреймах (схемах). Так, мы можем дать нижеследующий фрейм по дискурсу исламского мира (на материале 10 самых частотных терминов работы А.Л.М. Abdul Gafoor «Islamic Banking and Finance»). Ядерный концепт banking имеет периферийные концепты interest, bank, inflation,

¹³ *Taboada Maite Teresa*. Building Coherence and Cohesion: Task-Oriented Dialogue in English and Spanish..... – P. 20.

¹⁴ *Hudson Michael*. Super Imperialism. The Economic Strategy of American Empire..... – P. 6.

capital, system, financing, investment, money, profit, riba, к которым привязаны другие концепты (для interest это – free, rate, paid, zero, riba, pure, collected, wrong, transparent, section; для bank – Islamic, commercial, central, run, money, module, member, loans, lending, governmental; для inflation – measuring, rate, treat, required, products, price, module, Islamic, gold, free; для capital – guarantee, transactions, Muslim, due, price, owners, original, investor, idle, holders; для system – proposed, banking, resulting, financing, conventional, accounting, viable, transparent, new, free; для financing – participatory, system, scheme, level, government, term, temporary, practices, module, Islamic; для investment – companies, banks, financing, small, partners, local, large, activities, accounts, account; для money – transfer, lending, functions, create, save, people, lenders, demanded, buys, bank; для profit – percent, sharing, resulting, projects, premium, own, non, mudaraba, fact, actual; для riba – interest, prohibited, pure, free, eliminate, containing), что вытекает из частотности, встречаемости при расстоянии Левенштейна равным 1. Обратите внимание на банковский термин *riba* – процент (в исламском финансовом деле: гарантированная сумма, выплачиваемая заемщиком кредитору за пользование заимствованными средствами; термин относится к любым процентным выплатам по кредитам или инвестициям, при которых владелец средств получает гарантированную сумму, а все риски несет заемщик; Кораном запрещено взимание процентов, вместо этого используются различные схемы участия в прибылях) и *mudaraba* – *мудараб*(а) (в исламском финансовом деле: договор, по которому одна сторона предоставляет капитал другой стороне, а доходы от предприятия делятся в заранее оговоренных пропорциях). Ведь как верно указал Т. ван Дейк: «'cognition' here involves both personal as well as social cognition, beliefs and goals as well as evaluations and emotions, and any other 'mental' or 'memory' structures, representations or processes involved in discourse and interaction. And finally, 'society' is meant to include both the local, microstructures of situated face-to-face interactions, as well as the more global,

societal and political structures variously defined in terms of groups, group-relations (such as dominance and inequality), movements, institutions, organizations, social processes, political systems and more abstract properties of societies and cultures»¹⁵. Банковский дискурс понимается нами не столько как формальное описание некоторых фрагментов реальной действительности, сколько как понятие социокогнитивного аспекта, которое охватывает многообразие частных жизненных ситуаций при использовании фреймового метода в ситуативном корпусе. Ведь любое знание построено с помощью ментальных схем. А концептуальная система рассматривается нами в качестве системы взаимосвязанной информации, которая отражает когнитивный опыт индивида на различных уровнях, в том числе на уровне профессионального общения, специального текста, дискурса и контекста. Как верно указал Т. ван Дейк: «Contexts not only feature personal knowledge and opinions derived from personal experiences defining unique models controlling unique discourses, but are based on socially shared knowledge and beliefs»¹⁶. Представленные модели (фрейм, схемы) представляют собой результат познавательной деятельности человека или группы людей (например, научное направление в банкинге), которое мы предлагаем называть схемой (локальным фреймом), а также глобальный фрейм банкинга, данный на основе ситуативного корпуса. Они отражают все данные определенной области действительности в процессе порождения и понимания дискурса. А структура схем и фрейма меняются в процессе социального опыта, отражаясь в дискурсивной деятельности.

¹⁵ *Dijk T.A. van. Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity // Wodak Ruth, Meyer Michael (ed). Methods of Critical Discourse Analysis. SAGE Publications Ltd, 2001. – P. 98.*

¹⁶ *Dijk T.A. van. Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and Talk. Cambridge University Press, 2009. – P. 24.*

SOCIOCOGNITIVE MODELLING OF ENGLISH BANKING DISCOURSE

© 2010 S.Yu.Spirchagov^o

Samara State University

This article deals with the features of sociocognitive modelling of English banking discourse, its leading specific characteristics focusing on how contextual models are constituted through discourse. Special attention is paid to the nexus of intersection of institutional sets, banking issues, and national cultures, enacted routines and ways they shape frames.

Key words and phrases: English language, discourse, text, banking terminology, sociocognitive modelling, discourse analysis, frame.

^o *Spirchagov Svyatoslav Yurievich, The Foreign Languages Department for Humanities Departments lecturer
E-mail: svyatoslavs@mail.ru*